

1961	Ausgegeben zu Bonn am 3. August 1961	Nr. 39
Tag	Inhalt	Seite
28. 7. 61	Gesetz zu dem Vertrag vom 28. September 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind	1037
25. 7. 61	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß	1040

Dieser Nummer liegt eine Fortschreibung der Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III, nach dem Stande vom 1. Juli 1961 bei.

**Gesetz
zu dem Vertrag vom 28. September 1960
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien
über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger,
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind**

Vom 28. Juli 1961

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 28. September 1960 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sowie dem dazugehörigen Briefwechsel vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag und der Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft

(2) Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel V Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 28. Juli 1961

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Atomkernenergie
und Wasserwirtschaft
Balke

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien
über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger,
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind

Accord
entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne
sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges
ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DAS KÖNIGREICH BELGIEN

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an das Königreich Belgien achtzig Millionen Deutsche Mark zugunsten der aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffenen belgischen Staatsangehörigen, die durch diese Verfolgungsmaßnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge dieser Verfolgungsmaßnahmen Umgekommenen.

(2) Die Verteilung des Betrages bleibt dem Ermessen der Regierung des Königreichs Belgien überlassen.

Artikel II

Die Bundesrepublik Deutschland stellt dem Königreich Belgien den vorgenannten Betrag in drei Raten zur Verfügung, wobei die erste Rate in Höhe von fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark einen Monat nach Inkrafttreten dieses Vertrages, die zweite Rate in Höhe von zwanzig Millionen Deutsche Mark am 1. April 1962 und die dritte Rate in Höhe von fünfzehn Millionen Deutsche Mark am 1. April 1963 fällig ist.

Artikel III

Mit der in Artikel I bezeichneten Zahlung sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Belgien, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche belgischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Artikel IV

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel V

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

LE ROYAUME DE BELGIQUE
et

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1^{er}

(1) La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume de Belgique un montant de quatre-vingt millions de Deutsche Mark en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes prises pour des raisons raciales, confessionnelles ou idéologiques, et qui ont subi, du fait de ces mesures de persécution, des atteintes à leur liberté ou à leur santé, ainsi qu'en faveur des survivants des personnes décédées à la suite de ces mesures de persécution.

(2) La répartition du montant sera laissée à l'appréciation du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article II

La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume de Belgique le montant susmentionné en trois tranches, la première, de quarante-cinq millions de Deutsche Mark venant à échéance un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, la deuxième, de vingt millions de Deutsche Mark, le 1^{er} avril 1962, et la troisième, de quinze millions de Deutsche Mark, le 1^{er} avril 1963.

Article III

Par le versement visé à l'article 1^{er}, toutes les questions faisant l'objet du présent Accord dans les relations entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne seront définitivement réglées, sans préjudice des prétentions légales éventuelles de ressortissants belges.

Article IV

Le présent Accord s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article V

(1) Le présent Accord sera ratifié, les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur un jour après l'échange des instruments de ratification.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. September 1960 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 28 septembre 1960, en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, l'un et l'autre faisant également foi.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
Carstens

Pour le Royaume
de Belgique:
Baert

Für das
Königreich Belgien:
Baert

Pour la
République fédérale d'Allemagne:
Carstens

Briefwechsel

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amtes

Bonn, den 28. September 1960

Herr Botschafter!

Gemäß Artikel III des Vertrages über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Belgien, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche belgischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Königlich Belgische Regierung künftig an sie mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Fragen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, nicht herantreten wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Carstens

Seiner Exzellenz
dem Königlich Belgischen Botschafter
Herrn Rémi Baert
Bonn

(Übersetzung)

Ambassade de Belgique

Bonn, le 28 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit:

« Conformément à l'article III de l'Accord sur les prestations à effectuer en faveur des ressortissants belges ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes, toutes les questions faisant l'objet de cet Accord dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sont définitivement réglées, sans préjudice des prétentions légales éventuelles de ressortissants belges.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sous-entend que le Gouvernement du Royaume de Belgique ne s'adressera plus à lui à l'avenir pour solliciter le règlement d'autres questions afférentes aux mesures de persécution national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation. »

Le Gouvernement du Royaume de Belgique partage cette opinion du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il se réserve toutefois de s'adresser au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour solliciter le règlement d'autres prétentions afférentes aux mesures de persécution national-socialistes datant de la guerre et de l'occupation lors d'un examen général conformément à l'article 5, paragraphe 2 de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma très haute considération.

Baert

Son Excellence le Professeur Karl Carstens,
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires Étrangères
Bonn

Belgische Botschaft

Bonn, den 28. September 1960

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Gemäß Artikel III des Vertrages über Leistungen zugunsten belgischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Belgien, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche belgischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Königlich Belgische Regierung künftig an sie mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Fragen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, nicht herantreten wird.“

Die Regierung des Königreichs Belgien stimmt mit dieser Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überein. Sie behält sich jedoch vor, an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Forderungen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, bei einer allgemeinen Prüfung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 heranzutreten.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Baert

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Prof. Dr. Karl Carstens
Bonn

**Bekanntmachung der Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs
nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954
über den Zivilprozeß**

Vom 25. Juli 1961

In Bonn ist am 6. Mai 1961 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß unterzeichnet worden.

Die Vereinbarung, die auf Grund des Notenwechsels vom 22. Juni/23. Juni 1961

am 1. Juli 1961

in Kraft getreten ist, wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Juli 1961

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Carstens